

относится к исторической. «Исторические орфограммы – это буквы, обозначающие фонемы в сильной или слабой позиции, выбор которых осуществляется с опорой на знание исторических фактов или процессов, происходящих в фонетической системе русского языка» [2, с. 3]. В русском языке действует правило: жи и ши пишется с буквой и, которое следует запомнить: *жизнь, жираф, шитьё, шиповник, шило*.

В современном белорусском языке в данном случае действует фонетический принцип, согласно которому необходимо писать после ж и ш букву ы: *жыццё, жырафа, шыццё, шыпына, шыла*.

На основании выполненного анализа можно сделать вывод, что фонетический принцип является основным в орфографии современного белорусского языка, в то время как использование его в русском языке в настоящее время весьма ограничено. Это, несомненно, является препятствием при изучении белорусами русского языка и формировании русской орфографической грамотности в условиях русско-белорусского двуязычия. Таким образом, необходимо проводить детальное сопоставление данного русского и белорусского орфографического материала на уроках русского языка, что будет способствовать повышению уровня орфографической грамотности белорусов.

#### Список использованных источников

1. Боженко, Л. Н. Теория современной русской орфографии как основа обучения правописанию / Л. Н. Боженко // Русский язык и литература. – 2014. – № 4. – С. 3–14.
2. Боженко, Л. Н. Теория современной русской орфографии как основа обучения правописанию / Л. Н. Боженко // Русский язык и литература. – 2014. – № 9. – С. 3–15.

*This article analyzes the causes of difficulties in mastering Russian spelling in the conditions of Russian-Belarusian bilingualism. The principles of modern Russian and Belarusian spelling are considered.*

УДК 811.161.1'42'242:821.161.1 – 191\*И.А.Крылов

### **«БАСНЯ КРЫЛОВА» В РЕЧИ НОСИТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА**

**Р. Д. Алейник, Е. В. Ничипорчик**

*В статье описывается функционирование сочетания «басня Крылова» в речи носителей русского языка. На материале текстов Национального корпуса русского языка определен состав басен Крылова, к которым обращаются*

носители русского языка в связи с рефлексией на те или иные ситуации; способы отсылки к басням-претекстам с авторской атрибуцией, коммуникативные намерения продуцентов речи, использующих сочетание «басня Крылова» в качестве маркера актуализации интертекстуальных связей.

В повседневном общении, в беседе или полемике человек нередко обращается к мудрости предыдущих поколений. Люди ассоциируют имена знаменитых ученых, писателей и поэтов с их достижениями и заслугами, иногда такие ассоциации «оседают» в языке.

Всем русскоговорящим людям с детства известны басни Крылова. Широкая известность баснописца послужила основанием для образования в сознании носителей русского языка достаточно стойкой ассоциативной связи слова *басня* с именем Крылова. Об этом свидетельствуют данные Национального корпуса русского языка (далее НКРЯ [1]): из 2237 употреблений (в том числе и в переносном значении) слова *басня* в Основном корпусе в 258 контекстах оно сочетается с именем Крылова, что составляет 11,5% от общего числа вхождений слова *басня* в НКРЯ. Для сравнения приведем в процентах удельный вес сочетаний слова *басня* с именами других баснописцев: с именем Эзопа – 1,7 %; Лафонтена – 1,5%; Михалкова – 0,3%. Высокая степень предсказуемости ассоциативной связи слова *басня* в сознании носителей русского языка со словом *Крылов* позволяет воспринимать данное сочетание как коллокацию (под коллокацией в широком смысле понимается «комбинация двух или трёх слов, имеющих тенденцию к совместной встречаемости» [2, с.135]). Сочетание же *крыловская басня* из-за сниженной коннотации значительно уступает по частотности употребления в текстах НКРЯ словесному комплексу *басня Крылова*: в Основном корпусе отмечается только 30 вхождений этого сочетания, в Газетном – 15 вхождений.

Наблюдения над употреблениями сочетания *басня Крылова* в текстах НКРЯ показывают, что данное сочетание реализуется в двух основных функциях:

1) репрезентативной – для обозначения басен Крылова как собственно предмета речи, рассматриваемого вне прямого или косвенного соотношения с их содержанием: *Цена последнего издания басен Крылова, во всех отношениях самого народного нашего поэта (le plus national et le plus populaire), не противоречит нами сказанному* (А. Пушкин. Опровержение на критики (1830)); – *Я ещё могу басню Крылова и матросский танец «Яблочко», – с подобострастной готовностью предложила я* (Т. Соломатина. Акушер-ХА! Байки (2009)); в таких контекстах слово *басня* используется в значении литературного произведения вообще;

2) метаязыковой – для маркирования в сочетании с другими языковыми средствами отсылки к содержанию басни Крылова (к содержанию прецедентного текста, имеющего конкретного автора), в том числе для обозначения «перехода» от «языка» продуцента речи к «языку» автора прецедентного текста: *Мусорный улов – это все, что ваши читатели узнали о нынешнем юбилейном Блоковском празднике поэзии! В лучших традициях басни Крылова, слона, как водится, не заметили* (Можно ли приватизировать великого поэта? (2001) // «Известия», 2001.08.24); *Тут не было злого умысла или сознательного кощунства, а просто все случилось по пьяному делу. В басне Крылова про повара-грамотея тоже было сказано: «Он набожных был правил, а в этот день по куме тризну правил», а по сему случаю напился пьяным. Но он делал выговор коту совершенно přátельски, не пугая кота, так что тот продолжал и при поваре «убирать» курчонка* (Митрополит Вениамин. На рубеже двух эпох (1940–1950)). Мы используем понятие «метаязыковая функция» при описании сигналов включения в текст прецедентных единиц вслед за В. Хлебдой, который еще в начале 90-х годов прошлого века предложил рассматривать кавычки и метаоператоры типа *как говорят, как говорится, как это принято называть, как говаривали наши предки, по любимому выражению журналистов, говоря словами наших политиков* и др. (исследователь называет их также «метаязыковые операторы») в функции выделителей фразем и «сверхлексемных единиц языка» в корпусных данных [3, с. 151–152]. В настоящее время термин «метаоператор» активно используется во фразеологии, паремиологии, корпусной лингвистике для обозначения маркеров включения в речь прецедентных единиц, в том числе маркеров, указывающих на авторскую принадлежность (авторскую атрибуцию) прецедентного текста, к которому обращается продуцент речи [4; 5; 6; 7 и др.].

Какие же именно басни Крылова приходят на ум носителям русского языка и что вообще побуждает продуцентов речи к употреблению сочетания *басня Крылова* в метаязыковой функции?

Анализ материала показал, что список басен, обращение к которым фиксируется в НКРЯ с метаоператором *басня Крылова*, представлен 34 позициями. Наиболее частотными оказались: «Лебедь, Щука и Рак» (12 употреблений); «Ворона и Лисица» (7 употреблений), «Кот и Повар» (4 употребления). Басни «Волк и Ягненок», «Любопытный», «Пустынный и Медведь», «Лисица и виноград» с авторской атрибуцией упоминаются три раза; «Мартышка и очки», «Листы и корни», «Стрекоза и Муравей», «Щука и Кот», «Лев и Мышь» – по два раза. О 22 баснях речь идет с использованием метаоператора *басня Крылова* лишь единожды: «Воспитание льва», «Два Голубя», «Свинья под дубом», «Квартет», «Крестьянин и Работник», «Кукушка и Петух», «Лев состарившийся»,

«Щука», «Лисица и Сурок», «Лягушка и Вол», «Мот и Ласточка», «Оракул», «Орел и Куры», «Свинья», «Собака», «Сочинитель и Разбойник», «Слон и Моська», «Журавль и Цапля», «Волк на псарне», «Котел и Горшок», «Трудолюбивый Медведь», «Три мужика».

Обращает на себя внимание то, что самой востребованной оказалась басня «Лебедь, Щука и Рак». Популярность этой басни подтверждается и другими данными: в Основном корпусе фиксируется в общей сложности (в том числе и без метаоператора *басня Крылова*) 49 контекстов (55 вхождений), в которых употребляются имена персонажей этой басни; а в Газетном корпусе – 70 контекстов (75 вхождений); ставшее крылатым басенное выражение *воз и ныне там* в Основном корпусе встречается в 64 контекстах, в Газетном – в 222. Если учесть эти цифры, а также тот факт, что при жизни И. А. Крылова эта басня тоже была очень популярна, можно прийти к выводу, что ценность единства, согласованности членов того или иного сообщества в русской культуре высока, потому столь частотны оценочные рефлексии на отсутствие этого единства. Будем надеяться, что разобщенность в коллективах все же не является приметой сегодняшней действительности.

Остальные персонажи и сюжеты басен оказались менее востребованными в речи: так, упоминание персонажей басни «Волк и ягненок» фиксируется в Основном корпусе 29 раз, «Ворона и Лисица» – 19. Выражение *А Васька слушает, да ест* (из басни «Кот и повар») характеризуется только 11 вхождениями в Основной корпус и 18 вхождениями в Газетный корпус. Возможно, такие категории, как «сила», «лесть», «проницательность» менее «обсуждаемы» носителями русского национального сознания.

Сочетание *басня Крылова* формирует разного отсылки к конкретным басням. Для переключки нового текста с басней, выступающей маркированным по своей авторской принадлежности претекстом, используются следующие приемы:

1) упоминание имени персонажа / персонажей басни: *Кажется, что все с подковыркой, с тайным смыслом, как в басне Крылова про стрекозу и муравья* (М. Елизаров. Pasternak (2003)); *Ситуация в нынешнем российском правительстве больше всего напоминает басню Крылова про лебедя, рака и щуку* (М. Ростовский. Трое в лодке, не считая народа // «Московский комсомолец», 2003.01.11).

2) упоминание названия басни: *Впрочем, другие участники конференции активно поддержали идеи Степашина, сравнив ситуацию с басней Крылова «Лебедь, рак и щука»* (Л. Новиков. Министерство госконтроля. Сергей Степашин хочет быть главным в чиновном Интернете // «Известия», 2002.02.14); *И чем-то напоминает сюжет*

известной басни Крылова «Кукушка и петух» (Ю. Рахаева. Другой «Юрий Милославский». Книги недели // «Известия», 2002.08.21);

3) воспроизведение фабулы / эпизода басни, т. е. повторение при обозначении окказиональной ситуации содержания / части содержания басни:

- с использованием языковых кодов из прецедентного текста: *Они существуют только из-за грандиозных целей. Это, извините меня, басня старика Крылова. Жрут методы-жёлуди и рылом подрывают корни дуба, на котором эти жёлуди растут...* (Ф. Горенштейн. Куча (1982) // «Октябрь», 1996); *Фофан, мне показалось, раздувался, как лягушка, та самая, из басни Крылова, которая решила сравниться в толщине с быком* (Е. Белкина. От любви до ненависти (2002));

- с синонимической заменой использованных в басне кодов: *Израильское общество напоминает мне известную телегу в басне Крылова, которую тащат в разные стороны представители всех этнических и социальных групп* (Д. Шляпентох. Конец Истории: благословенный Иов // «Сибирские огни», 2013);

- с контаминацией синонимических замен и языковых кодов из прецедентного текста: *И здесь у самого ручья, Совсем как в басне у Крылова (Хочу я в скобках вставить слово), Осел увидел Соловья и говорит ему* (А. Козлов. Козел на саксе (1998)); *Это царствование напоминало басню Крылова «Оракул»: жрецом, сидевшим во внутренности пустого кумира, был Ришелье; Людовик XIII превосходно играл роль истукана – пустого, бездушного или, выражаясь точнее, душою которого был кардинал Ришелье...* (К. Биркин (П. П. Каратыгин). Временщики и фаворитки XVI, XVII и XVIII столетий. Книга вторая (1871));

В некоторых случаях отсылка к тексту басни может «держаться» на двух, трех словах, тонко намекающих на прецедентную единицу, и сильно отличаться от развернутых реминисценций: *В том давнем сюжете важно не то, что у Сергея Боровикова, Михаила Золотоносова, Аллы Марченко, Виктора Топорова и Сергея Чупринина были противоположные прозаические симпатии, а то, что у них были очень мощные общие чувства к определенным поэтам. – Иными словами, всех объединил Виктор Соснора? – И он, и Светлана Кекова. Не знаю, насколько члены того жюри были персонажами басни Крылова, – я разговаривал по крайней мере с тремя из них, и никто особенно на коллег не сетовал* (Ю. Рахаева. А. Немзер: «Безответственные решения плохи в любой премии» // «Известия», 2002.11.12);

4) цитация:

- с использованием кавычек: *Один из его фельетонов был сплошь написан излюбленными редактором фразами, поговорками, цитатами: «Уж сколько раз твердили миру», – начинался фельетон стихом басни*

*Крылова, и, перечислив избитыми словами все то, о чем твердили миру, Робинзон меланхолически заканчивал перечень: «А Васька слушает, да ест» (М. Горький. Жизнь Климса Самгина. Часть 2 (1928));*

• без кавычек: (Абрамыч, nick) Рынок вниз, а голдуха вверх – 1217, 46 (+0, 79%) В пнд. золотодобытчики, предположительно, вверх! (Mbvani, nick) 1729, 75 1065 – 14, 685% это действительно крутая бумага? (mihas777, nick) как в басне Крылова. Уж сколько раз твердили миру.... акции рентабельных золотодобывающих компаний на рынке – бред сивой кобылы (коллективный. Форум: Золото Якутии :) (2010));

5) контаминация названных выше приемов: Не учитываем так называемый фактор адресата: вспомним басню Крылова «Кот и повар» – весь риторский запал повара израсходован впустую: «А Васька слушает, да ест!» (О. Семенец. А Васька слушает, да ест! Риторика, или искусство говорить как путь к успеху // «Наука и жизнь», 2008); Жуковский отвечал, что это похоже на услугу медведя в басне Крылова; медведя, который, сгоняя муху, «хватит друга камнем в лоб!» (М. А. Дмитриев. Мелочи из запаса моей памяти (1869)).

Обращение носителей русского языка к басням Крылова как претекстам мотивируется, как правило, желанием продуцента речи выразить небеспристрастное, оценочное отношение к окказиональной ситуации в сопоставлении с прецедентной ситуацией, дать характеристику, оценку действиям / поведению того или иного лица, группы лиц в сопоставлении с действиями / поведением того или иного басенного персонажа / басенных персонажей.

Наблюдения показывают, что в большинстве случаев средством выражения оценочного отношения при актуализации связи нового текста с басней-претекстом является аналогия. Аналогия, как правило, способствует усилению критического, иронического отношения к тому, что подлежит описанию в тексте. Наиболее типичным для выражения значения сходства является употребление структур с союзом как. Чаще всего сравнительный оборот / придаточная сравнительная часть включает имя персонажа / персонажей басни, т. е. сравнению подвергается действие / поведение какого-либо лица / лиц с действиями / поведением персонажей басни: как ворона / голубь / лягушка / лисица / лебедь, рак и щука в басне / из басни Крылова; как в басне Крылова про...: «Звезды», как лебедь, рак и щука в басне Крылова, устремлены в разные стороны, не желая подчинять свои актерские индивидуальности требованиям пьесы (И. Куликова. Режиссерская «культура» в стране доллара // «Советское искусство», № 19 (1159), 1949); Несказанно польщенная, совсем как ворона в басне Крылова, я немедленно соглашаюсь, что это я

и есть, нетвердо при этом зная, чем я так знаменита (Н. Воронель. Без прикрас. Воспоминания (1975–2003)).

Активно используются для проведения аналогии между окказиональной ситуацией и ситуацией, представленной в прецедентном тексте, структуры с глаголом *напоминать* (*напоминает басню Крылова / сюжет басни Крылова / ситуацию / телегу / ... в басне Крылова*): *И при этом слушание дела в Московском городском суде очень напоминает ситуацию, описанную в басне Крылова: «А Васька слушает да ест»* (И. Шадаев. Нет смысла рассуждать о законе // «Однако», 2010); *вспомнить* (*невольнo вспоминается / вспомним басню Крылова*): *Но лишь дело коснется рассмотрения состава предложения и начнется приведение примеров, между коими попадетя на грех безличное предложение, тогда наши составители учебников грамматики поднимут такую разноголосицу, что невольнo при этом вспомнишь басню Крылова про лебедя с братией* (А. Дмитриевский. Практические заметки о русском синтаксисе, II // «Филологические записки», 1877); *реже структуры сравнить ситуацию с басней Крылова; вести себя в соответствии с басней Крылова; похож на ... в басне Крылова, по аналогии с ... из басни Крылова: Очевидно, он догадался, что ответ Самуила Ароновича был бы похож на ответ волка ягненку в знаменитой басне дедушки Крылова* (В. Рецепттер. Ностальгия по Японии (2000)).

Значительно реже окказиональная ситуация представляется как не сходная с басенной, а противоположная ей. Актуализация ассоциативной связи окказиональной ситуации с прецедентной осуществляется в таком случае в изобразительных целях: *Власть рассредоточилась. Ее очажки то вспыхивали, то едва тлели в трех кабинетах: Вадима, Альберта Авдеича и парторга, объединившегося с плановичкой, с главным бухгалтером и с редакционной завшей, женой политически активного космонавта. Но вопреки басне Крылова, воз тащился и даже не скрипел. Каждый понедельник начинался с азартного обсуждения кандидатуры будущего директора...* (О. Новикова. Женский роман (1993)).

Иные структуры, маркирующие интертекстуальные связи: *намек на басню Крылова, в традициях басни Крылова, это басня Крылова, – представлены эпизодично: Причем забавно было сделано – сыр раздавала Нина Семеновна Остерлихер, сестра барона, одетая в виде вороны, что дало такой комический намек на басню Крылова* (С. Юрский. Осенний бал (1993)).

Наблюдения также показывают, что выражение оценки поведения людей, ситуации, сложившейся в результате ошибочного поведения кого-либо, с отсылкой к басням Крылова может осуществляться в разных коммуникативных регистрах: констативном, рогативном и

волюнтативном; сравн.: *Сюда, по истине, представительные учреждения внесли сразу разлагающее начало народной жизни, представляя из себя в иных случаях жалкую карикатуру Запада, напоминающую басню Крылова «Мартышка и очки»* (К. Победоносцев. Московский сборник (1896)); *Почему листья должны себя считать привилегированнее корней, без которых, по выражению известной басни Крылова, «не стало бы ни дерева, ни листьев»?!.* (А. Корнилов. Из истории вопроса об избирательном праве в земстве (1903)); *Не мешало бы некоторым литературным начальникам почаще перечитывать басню Крылова «Пустынник и медведь»* (Г. Фукс. Двое в барабане // «Звезда», 2003).

Как видим, сочетание *басня Крылова* в своей метаязыковой функции служит авторской атрибуции прецедентного текста и выступает связующим звеном между окказиональной и басенной ситуацией, актуализация связи между которыми способствует выражению небеспристрастного отношения продуцента речи к лицу или лицам, чье поведение подобно поведению басенных персонажей, а также к окказиональной ситуации в целом, подобной той, что подлежит критической оценке в басне.

#### Список использованных источников

1. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://ruscorpora.ru/search-main.html>. – Дата доступа : 04.02.2019.
2. Захаров, В. П. Анализ эффективности статистических методов выделения коллокаций в текстах на русском языке / В. П. Захаров, М. В. Хохлова // Диалог 2010: мат-лы конф. по компьютерной лингвистике. – М.: Изд-во РГГУ, 2010. – С. 135–143.
3. Chlebda, W. Elementy frazematyki. Wprowadzenie do frazeologii nadawcy / W. Chlebda. – Opole, 1991. – 198 s.
4. Даниленко, Л. Интертекстуальные реляции паремий / Л. Даниленко // Грани слова : сб. науч. ст. к 65-летию проф. В.М. Мокиенко. – М. : Изд-во ЭЛПИС, 2005. – С. 47–51.
5. Гомонова, И. Г. Исследование паремиологических единиц с использованием материалов Национального корпуса русского языка / И. Г. Гомонова // Компьютерная лингвистика: научное направление и учебная дисциплина : сб. науч. ст. Вып.1 / В. И. Коваль (ответств. ред.) (и др.); М-во образования РБ, ГГУ им. Ф. Скорины. – Гомель : ГГУ им. Ф. Скорины, 2010. – С. 108–112.
6. Гомонова, И. Г. Редукция как один из способов дискурсивной реализации паремий / И. Г. Гомонова // Известия Гомельского государственного университета им. Ф. Скорины. – 2018. № 1 (106). – С. 54–58.
7. Хлебда, В. Метаоператоры в функции поисковой системы в обработке ресурсов Рунета для лексикографических целей / В. Хлебда // Rossica olomucensia. – Olomouc, 2010. – Vol. XLIX Časopis pro ruskou a slovanskou filologii. Num. 2. – С. 57–66.

*The article describes the functioning of the combination “Krylov's fable” in the speech of the speakers of the Russian language. Based on the texts from the National*

*Corpus, the composition of Krylov's fables is determined, to which native Russian speakers refer in connection with reflection on certain situations ways of referring to pretext fables with author attribution; communicative intentions of speech producers using the Krylov's fable as a marker of the intertextual connection actualization.*

УДК 811.161.1'42'373:2-13:821.161.1'06-1

## **ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ САКРАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ В РУССКОЯЗЫЧНОЙ ПОЭЗИИ НАЧАЛА XXI ВЕКА**

**Е. Ф. Асенчик**

*В статье анализируются особенности индивидуально-авторского преобразования лексики сакрального характера в поэтических текстах современных русскоязычных поэтов, выявляются характерные модели трансформации значений лексем Бог, Всевышний, Господь, Отче.*

Современная европейская цивилизация построена на разделении религиозных и светских сфер человеческой жизни. Однако по своей природе человек принадлежит к двум мирам – профанному и сакральному, и, как отмечал Мирча Элиаде, мирское существование никогда не встречается в чистом виде, оно обязательно «сохраняет в себе следы религиозных оценок мира», что, несомненно, отражается в языке [1]. Явная противопоставленность в современном языке понятий «мирское» и «священное» при лингвистической реконструкции соответствующих лексем указывает на их внутреннее единство. Как и в других оппозициях, одно всегда предполагает наличие другого, определяется через свою противоположность, являясь тем самым частью единого целого.

Лексика, вошедшая в язык из церковнокнижной сферы (её традиционно принято называть латинским по происхождению термином *сакральная*), широко использовалась и используется в разных жанрах литературного языка, и это позволяет ей оставаться значимой в современном мире и не уходить в пассивный запас языка.

В широком же смысле *сакральное* – это всё имеющее отношение не только к Божественному, религиозному, небесному, но и вообще потустороннему, иррациональному, мистическому, отличающееся от обыденных вещей, понятий, явлений. Вероятно, именно элемент необычности, таинственности, мистичности, многоплановости сакральной лексики всегда привлекал поэтов: практически невозможно назвать ни